

בית הקונפדרציה
ע"ש קלמן סולטניק
המרכז למוסיקה אתנית ולשירה

פסטיבל העוד

הבינלאומי 13
عود oud

8-17.11.12

כ"ג חשוון - ג' כסלו תשע"ג

ירושלים

מנהל אמנותי: אפי בניה

קהל יקר,

כבר 13 שנה, פסטיבל העוד הבינלאומי בירושלים מהווה מופת של דיאלוג, סובלנות ואהבת אדם, ומשרטט תמונה רבגונית ונהדרת של תרבויות קשורות ונקשרות.

מיזם רב-תרבותי עשיר זה שופך אור בהיר על זיקתה של היצירה הישראלית בת זמננו אל מסורות יהודיות ואחרות, חדשות ישנות, מזרחיות ומערביות. השנה ייפתח הפסטיבל בשירת הקודש העברית, יעבור אל גדולי המלחינים, הזמרים והזמרות הערבים וינעל במחווה למוסיקה מכרתים. בכך שואב הפסטיבל מהמגוון האנושי הרב-תרבותי של ישראל, ומזכיר לנו את העושר הכביר העומד לרשות יוצריו.

הצלחתו של הפסטיבל, שהחל בעיר הבירה, הביאה לשמחתנו להתרחבותו גם אל יישובי הפריפריה. בזכות כל זאת, משרד התרבות והספורט בראשותי גאה השנה, כבכל שנה, לתמוך בפסטיבל חשוב זה ולעודד את העשייה המוסיקלית החשובה השואבת את השראתה מהמורשות המוסיקליות העשירות שצמחו באגן הים התיכון.

אני מברכת את כל העושים במלאכה, את המנהל האמנותי אפי בניה ואת כל עובדי בית הקונפדרציה, ומאחלת לצופים ולמאזינים הגאה שלמה וחוויה אישית ואנושית המנעת עד עומק הלב.

שלכם,

לימור לבנת

שרת התרבות והספורט

الجمهور العزيز

يشكل مهرجان العود الدولي في القدس ومع انطلاقه منذ ١٣ عاما قدوة للحوار، والتسامح وحب الإنسان، ويرسم صورة تشكيلية منوعة ورائعة لتنوع الثقافات المترابطة والمتداخلة معا.

هذا المشروع والمبادرة الغنية بتعددية الثقافات يلقي الضوء على علاقة وارتباط الإبداع الإسرائيلي المعاصر بتقاليد يهودية وأخرى غير يهودية، جديدة وقديمة، شرقية وغربية. سيفتتح المهرجان هذا العام بأغان دينية عبرية لينتقل بعدها إلى كبار الملحنين، المغنين والمغنيات العرب، ويختتم نشاطاته بتكريم خاص لموسيقى جزيرة كريت. وبهذا فإن المهرجان ينهل من التنوع الإنساني المتعدد الثقافات لإسرائيل، ويذكرنا بهذه الثروة الغنية المتوفرة لمبدعينا. لقد أدى نجاح المهرجان الذي انطلق في العاصمة، لحسن حفظنا وعظيم سرورنا إلى توسيع نطاق المهرجان وانتشاره إلى مدن وبلدات في أطراف البلاد، وهو أمر يبعث في وزارة الثقافة والرياضة تحت قيادتي، الفخر هذا العام، كما في كل عام، ويدفعنا إلى دعم هذا المهرجان المهم، وتشجيع العمل والإبداع الموسيقي الهام الذي يستلهم التراث الموسيقي الغني الذي نما وتطور في حوض البحر المتوسط.

أحيي كل العاملين في هذا المجال، مدير المهرجان ايفي بنيا وجميع العاملين في الكونفيدرانتسيا، وأتمنى للجمهور وللمستمعين وقتنا طيبا وتجربة شخصية وإنسانية فريدة تمس أعماق القلب.

بإخلاص

ليمور ليفنات

وزيرة الثقافة والرياضة

Dear Audience,

For the last thirteen years, the Jerusalem International Oud Festival has been an example of dialogue, tolerance and love of humankind, painting a wondrous, colorful picture of interrelated, interconnected cultures.

This rich multi-cultural project sheds a clear light on the affinity of modern Israeli creativity to Jewish traditions and others, new and old, eastern and western. Drawing from Israel's multi-cultural human spectrum, the Festival will open with sacred Hebrew song, continue on to the great Arabic composers and singers, and end with a salute to music from Crete. Thus, the Festival reminds us of the immense riches open to our creators.

We are delighted that the success of the Festival, which began in our capital, has led to its expansion to communities in our periphery. For this and more, the Ministry of Culture and Sports, under my leadership, is proud to support this important festival this year, as every year, and to encourage this significant musical achievement which draws inspiration from the rich musical heritages of the Mediterranean.

I congratulate all those who have worked so hard, including the Director, Effie Benaya, and the Confederation House staff, and wish viewers and listeners great pleasure, and a personal, stirring experience that will touch their hearts deeply.

Sincerely,

Limor Livnat

Minister of Culture and Sports

תושבים ומבקרים יקרים,

פסטיבל העוד הבינלאומי הוא מאירועי התרבות החשובים והמהנים בעיר, וכבר מזמן הפך למותג ירושלמי מצליח. בכל שנה אנו נהנים מהצלילים החדשים והמתחדשים היוצאים מן הכלי העתיק והנפלא, העוד – מלך הכלים, שכמוהו כירושלים, טבורו של העולם. העוד הוא מכלי הנגינה העתיקים בעולם. מוצאו במזרח התיכון, אך הוא נחשב לכלי המשלב מזרח ומערב, והפופולריות שלו אך הולכת וגוברת עם חלוף השנים.

ירושלים היא מהערים העתיקות בעולם, נטועה עמוק בארץ-ישראל אך מסבירת פנים לעולם כולו. כל יום בה הוא שילוב בין מסורות, בין מזרח ומערב, ישן וחדש, ליטורגי ומודרני. כראש העיר, אני רואה עצמי אמן על שמירת מרקם השילובים היפה הזה, המעמיד בעיר פסיפס מרהיב אשר הפסטיבל שלפנינו מעיד עליו גם הוא.

כמו העוד, ירושלים הרי נמצאת בשיא של פופולריות ושל פריחה תרבותית ותיירותית – וידנו עוד נטויה. אני מאמין גדול בתרבות המקומית, והשקענו רבות בפיתוח ובשרדוג מבנים ומוסדות תרבות, בהפקה של פסטיבלים, הופעות ואירועי תרבות רבים, וכן בטיפוחם של האמנים והיוצרים המקומיים. ההשקעה בתרבותה של העיר היא השקעה חשובה ונכונה הן לאיכות החיים בה היום והן למען המחר. תודתי לבית הקונפדרציה, היזום והמפיק את הפסטיבל, ולשותפים הרבים המאפשרים את קיומו. אני אהחל לכולנו מופעים מלבבים ומהנים.

בברכה,

ניר ברקת

ראש העיר ירושלים

المواطنون والضيوف الأعراف

إن مهرجان العود الدولي، هو أحد النشاطات الثقافية المهمة والممتعة في المدينة، وقد تحول منذ زمن طويل إلى ماركة مقدسية ناجحة. ففي كل عام نستمتع ونشرف إذاننا بأنغام موسيقية متجددة تتبعث من هذه الأداة القديمة الرائعة، العود- ملك الأدوات الموسيقية، والذي يشكل مثل مدينة القدس تماما سره العام كله.

فالعود من أقدم الأدوات الموسيقية في العالم. أصله في الشرق الأوسط، ولكنه يعتبر أداة تمزج وتدمج بين الشرق والغرب، وتزداد شعبيته باستمرار في كافة أنحاء العالم. القدس هي من المدن القديمة في العالم، مزروعة في أرض إسرائيل، لكنها بشوشة في وجه كافة العالم. فكل يوم فيها هو دمج بين التقاليد، بين الشرق والغرب، بين القديم والجديد، بين الموسيقى الدينية العريقة والموسيقى العصرية. وكرئيس للبلدية فإنني أعتبر نفسي مؤتمنا على حفظ هذا النسيج الجميل، الذي يعرض في المدينة فسيفساء تأسر الألباب يشهد عليها مهرجان العود أيضا.

كما العود فإن أورشليم القدس أيضا في أوج شعبيتها ونموها وازدهارها ثقافيا وسياحيا- ولا زال العمل أمامنا كبير جدا. أنا من كبار المؤمنين والمؤيدين للثقافة المحلية، وقد استثمرنا كثيرا في تطوير وتحسين المباني ومؤسسات الثقافة، وإنتاج المهرجانات، والعروض ونشاطات ثقافية وفنية كثيرة، كما في رعاية وتنمية الفنانين والمبدعين المحليين. الاستثمار في ثقافة المدينة هو استثمار مهم وصحيح أيضا لصالح رفع مستوى الحياة في المدينة اليوم وفي المستقبل. أوجه شكري لبيت هكونفيدرأسياء، والمبادرة والمنتجة للمهرجان، وللشركاء الكثيرين الذين يتبحون إقامة المهرجان. أتمنى لكم جميعا عروضاً رائعة وممتعة.

مع تحيات

نير برکات

رئيس بلدية أورشليم القدس

Dear Residents and Visitors,

The International Oud Festival is one of the most important and enjoyable cultural events in the city, and a longstanding and successful Jerusalem enterprise. Every year we enjoy new and renewed sounds produced by this ancient and wonderful king of musical instruments, the oud—which, like Jerusalem, is a hub of the universe.

The oud is one of the most ancient musical instruments in the world. Its origins are in the Middle East, but it is also an instrument that combines East and West and has grown in popularity over the years.

Jerusalem is one of the most ancient cities in the world, firmly established in the Land of Israel, but welcoming all. Each day here is an intermingling of traditions, between East and West, old and new, liturgical and modern. As the city's mayor, I see myself responsible for maintaining these beautiful combinations, which create an impressive mosaic in the city that is also mirrored by this festival.

Like the oud, Jerusalem is at the peak of popularity and enjoys flourishing culture and tourism—and this is but the beginning. I am a great believer in the local culture. We have made a major investment in the development and improvement of buildings and cultural institutions, producing numerous festivals, performances and cultural events, as well as encouraging local artists and performers. The city's investment in culture is an important and essential one for the quality of life here, today and in the future. My thanks to Confederation House, initiator and producer of the festival, and to the many partners who make this event possible. I wish you all fascinating and enjoyable performances.

Nir Barkat,

Mayor of Jerusalem



באי הפסטיבל, אמנים ושוחרי מוסיקה יקרים,

פסטיבל העוד הבינלאומי בירושלים, שהחל את דרכו כיוזמה לחשיפת המוסיקה הערבית הקלאסית בפני קהלים חדשים ולהנאתם של קהלים ותיקים, מגיע אל שנתה ה-13 כאחד מאירועי התרבות החשובים בעיר. שוב ניתן להתמוגג מן המגוון והעושר של המופעים המשקפים נאמנה את המגוון והעושר של ירושלים.

פסטיבל זה הוא דרך נוספת לבטא את ייחודה של העיר: מקום שנוצרים בו חיבורים קסומים בין צלילים ישנים לצלילים עכשוויים, בין תרבות המזרח לתרבות המערב, בין אמנים מקומיים למוסיקאים מכל העולם. מרגש במיוחד החיבור בין יוצרים ערבים ליוצרים יהודים, שיצירותיהם המקוריות והמשותפות נוטעות תקווה בלב שומעיהן.

כבכל שנה, הפסטיבל סוגר תקופה עמוסת אירועי תרבות בעיר – אירועים המאפשרים הצצה לרוחב היצירה והעשייה המתקיימות בה כל ימות השנה. הקרן לירושלים תמשיך לתמוך במגוון היצירה התרבותית בעיר מתוך אמונה כי התרבות בכוחה לגשר ולחבר בין שונים. כפי שהיטיב לומר נגן העוד הארמני הנודע ארא דינק'יאן, שהתארס בפסטיבל לא פעם, "המשמעות של מוסיקת העוד היא באפקט המאחד. השפה המוסיקלית היא אחת. עובדים, יושבים כמו אחים וזה המסר שלנו."

ברכות לבית הקונפדרציה ולמנהלו הכללי והאמנותי, אפי בניה, והנאה רבה למבצעים ולמאזינים.

מרק סופר

נשיא הקרן לירושלים

تحية مارك سوفير - صندوق القدس

ضيوف المهرجان، الفنانون ومحبو الموسيقى الأعراف

إن مهرجان العود الدولي في القدس الذي بدأ طريقه كمبادرة لكشف واكتشاف الموسيقى العربية الكلاسيكية أمام جماهير جديدة ولمتعة الجمهور التقليدي القديم، يصل اليوم إلى عامه الـ13 كأحد أهم الأنشطة الثقافية في المدينة. نتاح لنا الفرصة مرة أخرى للاستفادة من هذا التنوع الكبير والغني من العروض التي تعكس بأمانة تنوع وغنى مدينة القدس.

إن مهرجان القدس هو طريقة أخرى إضافية للتعبير عن خصوصية المدينة: مكان ننسج فيه علاقات ساحرة بين أنغام قديمة وأنغام آنية، بين ثقافة الشرق وثقافة الغرب، بين فنانين محليين وموسيقيين من العالم. لعل الأكثر إثارة للمشاعر هو الربط واللقاء بين مبدعين عرب ويهود، تزرع إبداعاتهم الأصيلة والمشاركة الأمل في القلوب.

يختتم المهرجان، ككل عام، بفترة مليئة بالأنشطة الثقافية في المدينة. تمكننا من إلقاء نظرة على اتساع الإبداع والعمل الفني المحلي في المدينة خلال السنة. سيواصل الصندوق دعم مختلف الأنشطة الثقافية في المدينة، إيماناً بأن الثقافة قادرة على الجسر والربط بين المختلفين. وكما عبر عن ذلك بشكل موفق، عازف العود المشهور أرا دينكيجان: "تكمّن أهمية موسيقى العود في أثرها الموحد. فاللغة الموسيقية واحدة، نعمل ونجلس معا كالأخوة، وهذه رسالتنا". كل التحيات لبنت هكونفيرانسيا وللمدير العام والفني، أفي بنيا، ونتمنى لكم وللمستمعين مشاركة ممتعة ورائعة.

مارك سوفير

رئيس صندوق القدس

Dear Festival Guests, Artists and Music Lovers,

The Jerusalem International Oud Festival, which started as an initiative to present Arab classical music for the enjoyment of new and veteran audiences, has reached its 13th year as one of the city's outstanding cultural events. Once again, we take pleasure in the variety and richness of performances that mirror Jerusalem's cultural variety and wealth.

This festival provides a further way to express the city's uniqueness: Jerusalem is a place with magical associations between old and contemporary sounds, between the cultures of East and West, and between local and international artists. Particularly encouraging are connections formed between Arab and Jewish artists, whose original collaborations plant hope in the hearts of listeners.

As in previous years, the festival closes a period chock-full of cultural events in the city—events that provide a panoramic overview of the creative activity that is underway here every day of the year. The Jerusalem Foundation will continue to support a broad range of cultural creativity in the city, in the belief that culture can serve as a bridge and connect people. As the well-known Armenian oud player Ara Dinkjian aptly put it, "The meaning of the oud's music is its unifying effect. There is one musical language. We work and sit together as brothers and that is our message."

Congratulations to Confederation House and its general and artistic director, Effie Benaya. I extend my wishes for great enjoyment to performers and listeners alike.

Mark Sofer

President, The Jerusalem Foundation

אורחים יקרים,

פסטיבל העוד הבינלאומי בירושלים חוגג 13 שנים של יצירה והנאה. במהלך כל השנים הללו ביקשנו להציג בפני הקהל בישראל את התרבות המוסיקלית הערבית הגדולה והמגוונת להפליא, על השפעותיה השונות ועל קשרי הגומלין ההדוקים שלה עם תרבויות מוסיקליות שכנות.

זו המשימה שהצבנו לעצמנו לפני 13 שנה, ובזכותה היה הפסטיבל לחלוץ בהפקת מופעים שחשפו את הקשרים בין המסורות המוסיקליות הערביות ובין הפיוטים של יהדות ספרד, כמו גם את הדמיון בין המוסיקה הערבית לבין המוסיקה הפרסית וההודית. גם השנה נציג מגוון מופעים שביאו אליכם מסורות מוסיקליות עתיקות ומודרניות, ובהן מסורות מאנדלוסיה, כרתים, תוניס, מזרח אירופה וכמובן רחבי המזרח התיכון.

אני מבקש להודות לכל הגופים והאנשים התומכים בפסטיבל, ומאחל לכולנו הנאה רבה, עניין ושמחה.

אפי בניה
מנהל אמנותי

الضيوف الأعزاء

يحتفل مهرجان القدس الدولي للعود بثلاثة عشر عاما من الإبداع الفني والمتعة. سعينا طيلة هذه الأعوام إلى أن نعرض أمام الجمهور في إسرائيل الثقافة الموسيقية العربية الهائلة والمتنوعة بأشكالها المدهشة، بتأثيراتها المختلفة وعلاقتها الوثيقة بتقافات موسيقية مجاورة.

لقد وضعنا هذه المهمة نصب أعيننا قبل 13 عاما، وتحول المهرجان بفضلها إلى رائد وطلانعي في إنتاج عروض كشفت العلاقات والروابط بين التقاليد الموسيقية العربية وبين شعر يهود الأندلس، كما كشفت أوجه الشبه بين الموسيقى العربية وبين الموسيقى الفارسية والهندية.

سنقدم هذا العام أيضا، عروضاً تُحضر إليكم تقاليد موسيقية قديمة وعصرية، ومن بينها تقاليد من الأندلس، كريت، تونس، شرقي أوروبا وبطبيعة الحال من أنحاء الشرق الأوسط.

بودي أن أشكر كافة الجهات والهيئات والأشخاص الداعمين للمهرجان، وأن أتمنى لنا جميعا متعة كبيرة، وإثارة وسرورا.

إيفي بنيا
المدير الفني

Dear Guests,

The Jerusalem International Oud Festival is celebrating its thirteenth year of creativity and enjoyment. During all of these years we sought to present the audience in Israel with the great and incredibly varied Arab musical tradition, and the varied influences in all directions from neighboring musical cultures.

This has been our goal for the past 13 years and through it, the festival has become a pioneer in producing performances that reveal the connections between Arab musical traditions and the *piyyutim* of Spanish Jewry, as well as features shared by Arabic, Persian and Indian music. This year we shall once more present performances that will bring you ancient and modern musical traditions, including ones from Andalusia, Crete, Tunisia, Eastern Europe and, of course, the Middle East. I would like to thank the organizations and individuals that support this festival, and wish all of us great pleasure, fascination and joy.

Effie Benaya
Artistic director

יום ה' | 21:00 | תיאטרון ירושלים, אולם שרובר

יום الخميس | 21:00 | مسرح أورشلیم، قاعة شروبر

Thursday | 21:00 | Jerusalem Theater, Sherover Hall

8.11.12
ב"ג השוון תשע"ג

Opening performance

العرض الافتتاحي

מופע פתיחה

להקת המדרגות מארחת את אהוד בנאי, שלומי שבן,
שאנן סטריט, ליאור אלמליח ואלברט עמר

فرقة "همدرجات" تستضيف إيهود بناي، شلومي شبان،
سنتريت، ليئور المليلح وألبرت عمار

The Madregot Ensemble hosts Ehud Banai, Shlomi Shaban,
Shaanan Street, Lior Elmaliach and Albert Amar

אברהם ابن עזרא:
הלב, הרוח והנשמה

أبرهام بن عزرا: القلب
والروح والنفس الإنسانية

Abraham Ibn Ezra:
Heart, Spirit and Soul



אלצ

בקרוב * פסטיבל הולגאב ליצירה ישראלית-אתיופית * 20.12.12 – 27.12.12

משתתפים

הוד דיין גיטרה וקולות

אילן דמרי שירה

אלון יופה תופים

עידו גונן בס

יניב רבה עוד

יניב טייכמן עוד

נאור דיין גיטרה

אמנים אורחים:

אהוד בנאי, שלומי שבת,

שאנן סטריט, ליאור אלמליח

ואלברט עמר

מחווה למשורר, הפילוסוף, הבלשן ופרשן המקרא רבי אברהם בן מאיר אבן עזרא (1089–1164), בן תור הזהב של יהדות ספרד.

אבן עזרא – אשר כונה גם רב"ע ואברהם השר – חיבר שירי חולין, שבח וידידות, המעידיים עד היום על שנינותו ועל ההומור החריף שלו. לאחר שמלאו לו חמישים החל לנדוד במדינות אירופה ולהפיץ את חוכמת יהדות ספרד וצפון אפריקה. בתקופה זו החל לעסוק גם באריתמטיקה, באסטרונומיה ובאסטרונומיה; כיום קרוי על שמו מכתש בירח. במופע יבוצע מבחר משירתו של אבן עזרא בפרשנות מיוחדת של להקת המדרגות, ממייסדות זרם הרוק היהודי בישראל. אל חברי הלהקה יצטרפו אמנים אורחים מן השורה הראשונה.

מופע זה ממשיך את סדרת המופעים שפסטיבל העוד מקדיש לתור הזהב של יהדות ספרד (בין המופעים הקודמים היה "אדומי השפתות" של ברי סחרוף ורע מוכיח, שהוקדש למשורר ר' שלמה אבן גבירול), ובמסגרתו יושק גם ספר-דיסק בהוצאת "נענע דיסק".

المشاركون في العرض

هود ديان جيتارة وأصوات

إيلان دماري غناء

يعنكلي سيجل عود

ينيف رابا عود

نأور ديان جيتارة

فنانون ضيوف آخرون في العرض:

إيهود بنאי، شلومي شبان، شانان

ستريت، لنيور المليلح وألبرت عمار

تكريم للشاعر، الفيلسوف، واللغوي ومفسر المقرء الرباعي أبراهام بن مؤير بن عزرا، رجل العصر الذهبي ليهود أسبانيا. نظم بن عزرا قصائد أدبية، ومديح وصداقة برزت فيها ملكته للغة وحس الدعابة اللاذع. يواصل هذا العرض سلسلة العروض التي يكرسها مهرجان العود للعصر الذهبي ليهود أسبانيا، بعد عرض "ذوو الشفاه الحمر" الذي قدمه باري سحراروف ورع موخيخ الذي كرس للشاعر رابي ابن جفירول. وسيتم خلال العرض إطلاق كتاب- قرص يعرض فرقة "همدرجوت" وفنانين آخرين ضيوفا على المهرجان يعرضون تفسيرهم المميز لكتابات ابن عزرا.

Participants

Hod Dayan guitar and vocals

Ilan Damari vocals

Alon Yofeh drums

Ido Gonen bass

Yaniv Raba oud

Yaniv Teichman oud

Naor Dayan guitar

Other artists:

Ehud Banai, Shlomi Shaban,

Shaanan Street, Lior Almaliah

and Albert Amar

A tribute to the poet, philosopher, linguist and Bible commentator Rabbi Abraham Ben Meir Ibn Ezra, who lived during the Spanish Golden Age. Ibn Ezra wrote secular poems, and poems of praise and friendship that highlight his wit and humor. This performance continues the series of Oud Festival programs devoted to the Golden Age in Spain. Last year's program was "Red Lips" by Berry Sakharof and Ra Mochiach, which was devoted to the poet Ibn Gabirol. With the performance comes the dedication of a CD presenting the interpretations of Ibn Ezra's works by the Madregot Ensemble and the guest artists.

מוצאי שבת | 21:30 | תיאטרון ירושלים, אולם הנרי קראון

مساء السبت | 21:30 | مسرح أورشلیم، قاعة هنري كراون

Saturday | 21:30 | Jerusalem Theater, Henry Crown Hall

10.11.12
ב"ה חשוון תשע"ג

אתי אנקרי במופע תוניסאי

إتي أنكري في عرض تونسي

Etti Ankri in a Tunisian Performance

ממה זְהִירֶה

ماما زهيرة

Mama Zehyerei



בשיתוף בית אבי חי



בקרוב * פסטיבל הולגאב ליצירה ישראלית-אתיופית * 20.12.12 – 27.12.12

משתתפים

אתי אנקרי שירה וגיטרה

איטמר גרוס פסנתר

צור בן זאב בס

ישראל נחום תופים

יוסי גרשון קלידים

שמואל טרבליסי דרבוקה

רוני דלאל עוד

רפי שוואט כינור

האחים שנישיל זורנה, תוף באנדיר

אוצרות רבים ועתיקים מוכמנים במסורתם של היהודים התוניסאים. ניצוצות של מסורת עשירה ורבגונית חביבים במאכלים, במנהגים, בלבוש וכמובן בשירים.

אוצרות אלה ליוו את ילדותה של אתי אנקרי, אשר גדלה על רקע המנגינות והמקצבים התוניסאיים הודות לסבתה, ממה זהירה, ילידת האי ג'רבה. כעת היא שבה אל הצלילים הללו בליווי הרכב עשיר של תשעה נגנים, שישלבו מוסיקה מסורתית ושירים בשפה התוניסאית המדוברת ומוסיקה עכשווית במקצב תוניסאי קלאסי לצד מקצבי אתנו-ג'אז.

"ממרחק השנים אני עוקבת אחרי החוט הדק שמחבר את הסיבה והזיקה שבין ישראל לתוניס, "אומרת אנקרי. "אני מקשיבה שוב לשירים ששמעתי בילדותי ובוררת מתוכם את מה שמתאים עכשיו, נוסעת למושב בדרום להקליט נשים תוניסאיות מג'רבה שאוצרות שירת קודש יהודית, פוגשת מוסיקאים מהעדה לחקור ולדרוש אחרי הסולם התוניסאי, חוקרת אנשים מהעדה שמושיטים יד טובה ברצון להוציא לאור את הנפלא הטמון במסורת הזאת. לאט-לאט, בעזרת השם, נרקם המופע 'ממה זהירה' כמו מסע שמתחיל בנקודה אחת ומשנה את פני ההולכים בכל צעד."

المشاركون في العرض

إتي أنكري غناء و جيتارة

ايتامار جروس بيانو

تسور بن زنيف جيتارة باص

يسرائيل ناحوم طبول

يوسي جرشون اورغ

شموئيل طرابلسي دربكة

روني دلال עוד

رפי شوات كمان

الإخوة شنايشل زورنا، طبل باندير

وُلدت جدة إيتي أنكري، ماما زهيري، في جزيرة جربا في تونس. وكانت إيتي أنكري طفلة أيام طفولتها محاطة بأنغام وإيقاع تونسي. تقول إيتي: "أستمع مجدداً للأغاني التي سمعتها في طفولتي، وأختار منها ما يناسبني الآن"، وتضيف: "أسافر لموشاف في جنوبي البلاد لتسجيل نساء تونسيات من جربا يحتفظن بأغان دينية يهودية، وأقابل موسيقيين من الجالية التونسية لبحث السلم التونسي وأحقق مع أناس من الجالية التونسية، يقدمون لي مساعدة سخية لنشر الكنوز الرائعة الكامنة في هذه التقاليد."

Participants

Etti Ankri vocals and guitar

Itamar Gross piano

Zur Ben Zeev bass guitar

Israel Nahum drums

Yossi Gershon keyboard

Shmuel Trabelsi darbuka

Roni Dalal oud

Rafi Shawat violin

the Shneishel brothers

zurna, bandir

Etti Ankri's grandmother, Mama Zehyerei, was born on the island of Jerba in Tunisia. Through her childhood Etti Ankri was surrounded by Tunisian melodies and rhythms. "I listen again to songs that I heard in my childhood and select ones that are suited to audiences today," says Etti Ankri. "I travel to a moshav in the south to record Tunisian women from Jerba who preserve Jewish sacred songs, meet *paytanim* and musicians from the Tunisian community in Israel to learn the Tunisian scales and encounter community members, who willingly help to bring the wonderful treasures of this tradition to light."

יום א' | 20:30 | בית הקונפדרציה
יום الأحد | 20:30 | بيت هكونفيدراتسيا
Sunday | 20:30 | Confederation House

11.11.12
כ"ו חשוון תשע"ג

ויסאם ג'ובראן, רסיטל לעוד סולו

وسام جبران رسيताल للعود. عزف منفرد

Wisam Gibran, Solo Oud Recital

שקט כרומטי

صمت ملّون

Chromatic Silence



משתתפים

ויסאם ג'ובראן עוד

ויסאם ג'ובראן, זוכה פרס ראש הממשלה למלחינים לשנת 2004, הוא מן המוסיקאים המגוונים, המרתקים והמעמיקים בישראל. הוא למד הלחנה במוסקבה, בין היתר תחת אלפרד שניטקה, המשיך בלימודי הלחנה וניצוח בברלין, וכיום משמש המנהל המוסיקלי והמנצח של תזמורת הנוער הערבית-יהודית בנצרת. כפלסטיני המתגורר בישראל, ג'ובראן חותר למצוא זהות מוסיקלית שבכוחה להכיל את מורכבותו של הסכסוך הפוליטי: שפה צלילית המשלבת השפעות ומקורות ממזרח וממערב, ויוצרת סינתזה מוסיקלית חדשה.

ביצירתו "שקט כרומטי" ג'ובראן חוקר גוונים שונים של שקט במסורות שונות של נגינת העוד. מוסיקה, הוא מסביר, בהיותה סדר סימבולי של צלילים, אינה יכולה להתקיים בלא שקט.

المشاركون في العرض

وسام جبران עוד

وسام جبران، الحائز على جائزة رئيس الحكومة للملحنين في العام 2004 ، هو من الموسيقيين المنوعين، المثبرين والعميقين في إسرائيل. درس التلحين في موسكو، بما في ذلك على يد ألفرد شنييتكا، وواصل دراسته للتلحين وقيادة الفرق الموسيقية في برلين وهو اليوم المدير الموسيقي وقائد فرقة الشبيبة العربية اليهودية في الناصرة. كفلسطيني يعيش في إسرائيل، يسعى جبران إلى ابتكار هوية موسيقية قادرة على احتواء تعقيدات الصراع السياسي: لغة نغمية تدمج تأثيرات ومصادر من الشرق والغرب ووضع توليفة موسيقية جديدة. يبحث جبران من خلال عمله "صمت ملون" ألوانا مختلفة من الهدوء في تقاليد متنوعة من العزف على العود. وهو ينوّه بأنّ الموسيقى، بكونها نظامًا رمزيًا من الأنغام، لا يمكن أن يكون لها وجود بدون هدوء.

Participants

Wisam Gibran oud

Jubran, winner of the Prime Minister's prize for composition in 2004, studied in Moscow with Alfred Schnittke and continued his studies in composition and conducting in Berlin. Jubran tries to find a musical idiom and identity through which he can contain the complexity of political conflict: combining a variety of musical influences, from East and West, to create a new synthesis. His work "Chromatic Silence" examines the shades of silence in different traditions of oud playing.

יום ב' | 21:00 | תיאטרון ירושלים, אולם שרובר
המופע יועבר בשידור חי בערוץ 33. כניסת הקהל תתאפשר עד 20:45

יום الاثنين | 21:00 | مسرح أورشليم، قاعة شروبر

سيتم نقل العرض باليوت المباشر في قناة 33. سيسمح بدخول الجمهور حتى الساعة 20:45

Monday | 21:00 | Jerusalem Theater, Sherover Hall

The performance will be broadcast live on Channel 33. The doors will close at 20:45

12.11.12
כ"ז חשוון תשע"ג

מחווה למוחמד עבד-אלוהאב, פריד אלטרש,
לילה מוראד ואסמהאן

محمد عبد الوهاب. فريد الأطرش. ليلى مراد وأسمهان

Muhamad Abd al-Wahab, Farid al-Atrash, Layla Mourad
and Asmahan

ארבעת הגדולים

الکبار الأربعة

The Four Greats



משתתפים

ד"ר ניזאר רדואן מנצח

אבי כהן, מאמון זיוד

ולבונה סלאמה סולנים

התזמורת למוסיקה ערבית מנצרת

התזמורת למוסיקה ערבית מנצרת, בניצוחו של ד"ר ניזאר רדואן, תציג מבחר מהקלאסיקות של ארבעה מלחינים זמרים אהובים ומשפיעים, מן הגדולים במאה העשרים: המלחין, הזמר ושחקן הקולנוע מוחמד עבד-אלוהאב, אשר הלחין מאות שירים ויצירות עבור גדולי הזמרים והזמרות, ובכללם השיר הנודע "אינתא עומרי"; פריד אלאטרש, "מלך העוד", שהתפרסם גם כמלחין פורה וככוכב קולנוע בעל שם; אחותו של אלאטרש, אסמהאן, אשר מותה בטרם עת הכה בתדהמה את עולם המוסיקה המצרי, וזיכה את אחיה בכינוי "המוסיקאי העצוב"; ולילה מוראד, זמרת מצרית ממוצא יהודי, אשר פרשה מעולם השירה והמשחק בגיל צעיר יחסית, והותירה מאחור רבבות מעריצים ומורשת בלתי נשכחת.

את השירים המזוהים עם ארבעת היוצרים האהובים יציגו הסולנים אבי כהן, זמר ופייטן העובד עם התזמורת מאז 1998 ומתמחה בקלאסיקות של עבד-אלוהאב; מאמון זיוד, חבר התזמורת מאז 2001, המרבה לבצע מן הקלאסיקות של אלאטרש; ולבונה סלאמה, חברת התזמורת מאז 1999, שעשתה לעצמה שם כמבצעת בחסד של שירים שנכתבו עבור אסמהאן ומוראד.

المشاركون في العرض

د. نزار رضوان قائد

آفي كوهن، مأمون زيود

ولبنى سلامة غناء

فرقة الموسيقى العربية من الناصرة

تعرض فرقة الموسيقى العربية بقيادة المايسترو د. نزار رضوان، أعمالاً مختارة لأربعة ملحنين ومغنين محبوبين ومؤثرين: محمد عبد الوهاب، الذي لحن مئات الأغاني والأعمال الموسيقية لكبار المطربين والمطربات؛ فريد الأطرش، المعروف باسم "ملك العود"، شقيقته أسماهان التي غنت من أغاني عبد الوهاب وأغاني شقيقها؛ وليلي مراد، وهي من أصل يهودي غنت هي أيضاً لعبد الوهاب. يؤدي هذه الأغاني بشكل فردي آفي كوهين، مأمون زيود ولبنى سلامة.

Participants

Dr. Nizar Radwan conductor
Avi Cohen, Maamun Zayoud and
Lubna Salameh vocals
The Orchestra for Arab Music
Nazareth

The Nazareth based Orchestra for Arab Music, conducted by Nizar Radwan, will present a selection of the classics of four beloved and influential composers and vocalists: Muhamad Abd al-Wahab, who composed hundreds of songs and musical works for the greatest vocalists of his day; Farid al-Atrash, known as the "King of the Oud"; al-Atrash's sister Asmahan, who sang the songs composed by Abd al-Wahab and her brother; and Layla Mourad, a singer of Jewish origin who also sang songs written by Abd al-Wahab. The songs will be performed by soloists Avi Cohen, Mamun Zayud and Lubna Salameh.

יום ג' | 20:00 | תיאטרון ירושלים, אולם הנרי קראון

יום الثلاثاء | 20:00 | مسرح أورشليم ، قاعة هنري كروان

Tuesday | 20:00 | Jerusalem Theater, Henry Crown Hall

13.11.12
כ"ה חשוון תשע"ג

אנה מאיליאן, ארם גארבקיין והקאמרטה הישראלית

آنا مایلیان. أرم جاربکیان وفرقة الكمارتا الإسرائیلیة

Anna Mailian, Aram Garbakian and the Israel Camerata Orchestra

בין קווקז לאררט

بين القوقاز وأراراط

Between the Caucasus
and Ararat



הקאמרטה הישראלית ירושלים
מנהל מופיעים: אהבה כירון

בקרוב * פסטיבל הולגאב ליצירה ישראלית-אתיופית * 20.12.12 – 27.12.12

משתתפים

אָרַם גאַרְבַּקְיָאן מנצח
אַנָה מַאִילְיָאן סולנית
תזמורת הקאמרטת הישראלית
ירושלים

"לא ניתן לתפוס את הצבעים העזים של הבד הארמני ללא המוסיקה המסורתית והדתית שלנו", אומרת זמרת המצו-סופרן אנה מאיליאן, שתופיע בפסטיבל עם תזמורת הקאמרטת הישראלית ירושלים. במופע, שיציג את המוסיקה הארמנית המסורתית והמודרנית, יבוצעו עיבודים לשירים ארמניים עממיים לצד שירים של המלחין הארמני הלאומי קומיטס, סינפוניטה של אלכסנדר ארטוניאן, קטעים מיצירה לבלט של טיגראן מנסוריאן, יצירה לכלי קשת של אדוארד מירוזיאן והיצירה "ציפורים נודדות" של המלחין הישראלי יליד גיאורגיה יוסף ברדנשווילי.

المشاركون في العرض

أرام جاربكيان قائد
أنا مايليان أداء منفرد لغناء سوبرانو
فرقة الكمارتا الإسرائيلية المقدسية

مغنية السوبرانو، أنا مايليان وفرقة الكمارتا الإسرائيلية القدس، وتحت قيادة المايسترو أرام جاربكيان سيقدمون موسيقى أرمنية بمختلف أشكالها التقليدية والحديثة: أغان أرمنية شعبية وأغان للملحن الأرمني القومي، كوميتس، ومقطوعة لألكسندر أروطونيان، مقطوعات للباليه لتيجران منسوريان، معزوفة فنية لإدوارد مירוيزيان ومقطوعة "طيور مهاجرة" للملحن الإسرائيلي يوسف بردنشفيلي المولود في جورجيا.

Participants

Aram Garbakian conductor
Anna Mailian mezzo-soprano
The Israel Camerata Orchestra,
Jerusalem

Mezzo-soprano vocalist Anna Mailian and the Israel Camerata Orchestra, Jerusalem conducted by Aram Garbakian will present traditional and modern Armenian music of different types: adaptations of Armenian folk songs and songs of Armenia's national composer Komitas, a symphonetta by Artunian, selections from the ballet by Tigran Mansourian, a work for strings by Edward Mirozian and the work "Birds of Passage" by Georgian-born Israeli composer Josef Bardanashvili.

יום ג' | 22:00 | בית הקונפדרציה

يوم الثلاثاء | 22:00 | بيت هكونفيدراتسيا

Tuesday | 22:00 | Confederation House

13.11.12
כ"ה חשוון תשע"ג

אילנה אליה

שירת הנשים

إيلانة أليا

أغاني النساء

Ilana Elia

Women's Song



משתתפים

אילנה אליה שירה

אליהו דגמי סאז

טיבי גולן חליל נאי

ערן הורוביץ בס

אפרים זקן ואורן פריד כלי הקשה

בשירתה של אילנה אליה נמזגה תמיד המסורת המקומית, היהודית והישראלית, במסורת עתיקה מהרי כורדיסטן. שירתה ייצגה את היסודות השונים של זהותה ושל כוחה היצירתי, ובכלל זה הקשר העמוק למסורת שהנחיל לה אביה, החזן יליד כורדיסטן, והקשר העמוק שלה ללשון העברית ולשירה העברית החדשה.

כך גם במופע זה, שבמרכזו תעמוד הפעם שירת הנשים: שירתן של נשות התנ"ך דבורה וחסנה, שירים ששרו נשים בכורדיסטן ושירי משורות ישראליות כדליה רביקוביץ ויונה וולך.

"בימים אלה, שבהם מנסים להדיר נשים בשם סטריאוטיפים לגבי מקומן כביכול של הנשים בכלל ושל הנשים המזרחיות בפרט, אני רוצה להנכיח את הקול הצלול והמיוחד במינו של שירת נשים," אומרת אליה. "המסורת של שירת נשים קיימת מזה מאות שנים, אך למרבה הצער לא זכתה לבולטות ולנראות ציבורית, והתקיימה בשוליים החברתיים. המופע מציב את השוליים האלה במרכז."

المشاركون في العرض

إيلانة إلیا غناء

إلياهو دجمي صاج

طیبي جولان ناي

عیران هوروفیتس باس

إفرايم زکین وأورن فريد إيقاع

تمزج أغاني إيلانة إلیا منذ بداياتها تقاليد محلية، يهودية وإسرائيلية، وتقاليد قديمة من جبال كردستان. يواصل عرضها هذا الخط ويبرز هذه المرة أغاني النساء- نساء التوراة: دבורا وحنة، وأغاني رددتها نساء كردستان وأغاني لشاعرات إسرائيليات مثل داليا رابيكوفيتش ويونا فولخ. تقول إلیا: "في هذه الأيام التي يحاولون فيها إقصاء النساء باسم الآراء المسبقة عن المكانة المزعومة للوهلة الأولى للنساء ولنساء الشرق على نحو خاص، فإنني أريد استحضار نقاء الصوت وتميزه في أغاني النساء".

Participants

Ilana Elia vocals

Eliyahu Digmi saz

Tibi Golan nai

Eran Horowitz bass

Ephraim Zaken and Oren Fried

percussion

The songs of Ilana Elia have always combined local Jewish and Israeli traditions with ancient ones from the mountains of Kurdistan. Her performance continues to pursue this line, this time emphasizing songs sung by women—women of the Bible such as Deborah and Hannah, songs sung by women in Kurdistan and songs based upon the works of Israeli female poets such as Dahlia Ravikovitch and Yonah Wallach. "These days, when attempts are being made to make women invisible due to stereotypes about their supposed social role—eastern women in particular—I want to make the presence of the pure and special voice of women's song felt," says Elia.

יום ד', 19:30 ו-21:30 | בית הקונפדרציה

يوم الأربعاء | 19:30 و- 21:30 | بيت هكونفيدرستيا

Wednesday | 19:30 and 21:30 | Confederation House

14.11.12
כ"ט חשוון תשע"ג

ואהבת: געגועים ופיוט של אהבה יאיר דלאל

يئير دلال

وأحببت: أشواق وترانيم الحب

Yair Dalal

Sacred Songs of Longing and Love



משתתפים

יאיר דלאל עוד, כינור ושירה
ארז מונק כלי הקשה
יותם חיימוביץ סיטאר
לובנה סלאמה שירה
הלייל אל אוויזי חליל, ג'ורון, שירה

יאיר דלאל הוא מנגני העוד והכינור הידועים והמוערכים ביותר בסצנת המוסיקה האתנית בארץ ובעולם. ביצירתו המוסיקלית הוא משלב השפעות מהמוסיקה היהודית-עיראקית, מן המוסיקה העממית הבדואית ומן המוסיקה הקלאסית המזרחית והמערבית. המופע "ואהבת", שנבנה סביב אלבומו החדש, מפגיש טקסטים יהודיים קדומים עם שירה עכשווית, ומביע כמיהה לאהבה, שלום, השלמה ופיוס. האלבום והמופע מפליאים להציג את יכולותיו המרשימות של דלאל גם כזמר רגיש ועז מב. השירים כוללים פיוטים עתיקים של רבי שלמה אבן גבירול ורבי ישראל נג'ארה, טקסטים השאובים ממסכת אבות ומאמרות חז"ל, שירים מקוריים, שיר של המשורר אמיר אור, שיר אהבה בדואי – וגרסה נפלאה לשיר של ג'ון לנון. "ואהבת" הוא מסע מוסיקלי הרווי ניחוחות מאגן הים התיכון ומאסיה הגדולה: מסע על-זמני לצלילי מוסיקה שקופה ומזוככת, המזכירה עולמות רחוקים וקרובים.

المشاركون في العرض

ينير دلال עוד، كمان و غناء
إيرز مونك إيقاع
يوتم حيموفيتش سيتار
لبنى سلامة غناء
هليل الاويوي ناي، جرن، غناء

يُنير دلال هو من أشهر عازفي العود والكمان الإسرائيليين في الموسيقى الأصلية في البلاد والعالم، فهو يدمج في موسيقاه بين تأثيرات الموسيقى اليهودية-العراقية، والشعبية البدوية والكلاسيكية من الشرق والغرب. يقدم العرض الذي أُعد حول ألبومه الجديد الذي "وأحببت" أشعارا قديمة للرابي شلومو بن غفيرول والرابي يسرائيل نجاره، نصوصا من كتب وصايا الأباء وأقوال حكماء حزال، قصائد أصيلة، قصائد للشاعر أمير أور، قصيدة حب بدوية وتوزيعا جديدا لإحدى أغاني جون لينون.

Participants

Yair Dalal oud, violin and vocals
Erez Munk percussion
Yotam Haimovitz sitar
Lubna Salameh vocals
Helayel Al Awiwi flute, juron, vocals

Yair Dalal is one of the best known Israeli oud and violin players on the local and international ethnic music scene. His musical works combine influences from Jewish-Iraqi music, Bedouin folk music, and eastern and western classical music. The performance, built around songs from his new album "Ve-Ahavta" presents ancient *piyyutim* of Rabbi Israel Najara, texts from the tractate Abot and the rabbinic literature, original songs, poems by Amir Or, a Bedouin love song and a beautiful rendition of a song by John Lennon.

יום ה' | 19:30 | בית הקונפדרציה

יום الخميس | 19:30 | بيت هكونفدراتسيا

Thursday | 19:30 | Confederation House

15.11.12

א' כסלו תשע"ג

האנסמבל היהודי-ערבי של התזמורת הפילהרמונית

الفرقة اليهودية - العربية للأوركسترا الفلهرمونية

The Jewish-Arab Ensemble of the Israel Philharmonic

אנדروמדה מקומית –
מסע בכביש 6

أندروميذا محلية –
رحلة على امتداد شارع 6
Local Andromeda –
a Journey on Route 6



משתתפים

יוסי ארנהיים חליל

סמי חשיבון כינור ערבי

מיכאל מארון עוד

רון שפירא פסנתר ופסנתר מזרחי

"אנדרומדה מקומית", יצירתו של המלחין רון שפירא לאנסמבל היהודי-ערבי של התזמורת הפילהרמונית, שואבת השראה מנסיעות לאורך כביש 6 – מקום שהמציאות הישראלית והפלסטינית מתערבבות זו בזו לאורכו.

הכביש נעשה למקום שבכוחו להכיל את הזרות הקרובה בין שתי המציאויות, וכמוהו גם הרכב הכלים והמוסיקאים המבצע את היצירה, ובו כינור ערבי, עוד, חליל ופסנתר, שני נגנים ערבים ושני נגנים יהודים. הפרטיטורה, שנכתבה בתיווי מסורתי לצד תיווי גרפי מודרני, כוללת סולמות ערביים – מקאמים – ומותירה מקום גם לאלתור ברוחם. ליצירה מצלול לא מושווה: הכלים אינם מכוונים בכיוון מערבי או מזרחי, והכוונן החדש משמש נקודת מוצא לעולם רב-תרבותי, שהשוני והמרחק הם בו אמצעי לקרבה.

"אפשר למצוא ביצירה תאונות והתנגשויות, אבל יש בה גם הרמוניה", אומר שפירא. "המצלול משקף את הזרות, שואל שאלות, מתמודד ומנסה לחבר ולגשר היכן שאפשר."

المشاركون في العرض

يوسي ارنهائم ناي

سامي خشيبون كمان عربي

ميخائيل مارون עוד

رونين شاپيرا بيانو وبيانو شرقي

"أندروميذا محلية"، هو عمل للملحن رونين شاپيرا، أعد للفرقة اليهودية-العربية للأوركسترا الفلهارمونية، يستمد إلهامه من رحلات على شارع رقم 6، الذي يمتزج فيه الواقع الإسرائيلي بالواقع الفلسطيني، على الرغم من أنهما متنافران للوهلة الأولى، حيث تحول الشارع إلى مكان قادر على احتواء الاغتراب القريب بين الواقعين. الأدوات المستعملة في العمل والمؤدون- كمان عربي، עוד، ناي وبيانو، عازفان عربيان وعازفان يهوديان- تجسد رسالة العمل.

Participants

Yossi Arnheim flute

Sami Hashibun Arab violin

Michael Marun oud

Ronen Shapira piano and Middle East tuned piano

"Local Andromeda," a work by composer Ronen Shapira for the Jewish-Arab Ensemble of the Israel Philharmonic, draws its inspiration from drives along Route 6, where Israeli and Palestinian realities intertwine, even though they appear to be at loggerheads. The road has become a symbol of a place that is able to contain the estrangement and proximity of two realities. The ensemble performing the work—Arab violin, oud, flute and piano—two Arab and two Jewish musicians—further emphasizes its message.

יום ה' | 21:30 | בית שמואל

יום الخميس | 21:30 | بيت شموئيل

Thursday | 21:30 | Beit Shmuel

15.11.12

א' כסלו תשע"ג

מוסיקת עולם מפולין פוגשת פלמנקו ספרדי טריו קרוקה ואמיר-ג'ון חדד

מוסיקת עולמית מן בולנדה תלנטי בפלמינקו האספני טריו קרוקה ואמיר-ג'ון חדד

Kroke Trio and Amir-John Haddad World Music from Poland Meets Spanish Flamenco



משתתפים

תומאש קוקורבה כינור ושירה
ג'רזי באוול אקורדיון
תומאש קופייק קונטרבס
נגן אורח: **אמיר-ג'ון חדד**
עוד וג'יטרה פלמנקו

שיתוף פעולה ייחודי בין טריו מוסיקת העולם הפולני קרוקה ובין נגן העוד והפלמנקו אמיר-ג'ון חדד, ששורשיו קולומביאניים ופולסטיניים, אך חי כיום בספרד. קרוקה (קרקוב, ביידיש) פעילה כבר עשרים שנה ויוצרת מוסיקה השואבת השפעות ממוסיקת כליזמר, מן המוסיקה הבלקנית ומן המוסיקה מהמזרח. הטריו הקליט עם אמנים מפורסמים, ובהם הכנר נייג'ל קנדי, והופיע גם בירושלים, בהקרנת הבכורה של סרטו של סטיבן שפילברג "רשימת שינדלר".

אמיר-ג'ון חדד נולד בגרמניה, החל לנגן בעוד ובגיטרה כבר בגיל צעיר, ולימים למד פלמנקו באנדלוסיה מפי מורים דוגמת פפה ג'וסטישיה ואנריקה דה מלכור. במשך עשר שנים היה גם חבר בלהקת רדיו טריפה.

המופע יפגיש בין המורשת המוסיקלית המגוונת של מזרח אירופה ובין הפלמנקו הסוער של דרום ספרד.

المشاركون في العرض

תומאש קוקורבה כמנן ונגן
ג'ירזי באול אקורדיון
תומאש קופייק קונטרבס
עازף ضيف: **אמיר-ג'ון חדד**
עוד וגיטרה פלמנקו

تعاون مميز بين الفرقة البولندية الثلاثية للموسيقى العالمية، كروكا وبين عازف العود والفلامينكو أمير جون حداد. تنتشط فرقة كروكا (كلمة بلغة اليديش وتعني كراكوف) منذ عشرين عاما، وتنتج موسيقى تستوحى ألحانها من موسيقى الكليزمر (الموسيقى الدينية اليهودية)، ومن البلقانية والشرقية. درس حداد الفلامينكو من معلمين كبار في الأندلس، وكان على مدار عشر سنوات عضوا في فرقة راديو طريفا. يجمع العرض بين تراث الكليزمر الشرق أوروبي وبين الفلامينكو النابض لجنوب أسبانيا.

Participants

Tomasz Kukurba violin and vocals
Jerzy Bawol accordion
Tomasz Kupiec bass
Guest musician:
Amir-John Haddad
oud and flamenco guitar

Unique cooperation between the Polish world music trio Kroke and oud and flamenco guitar player Amir-John Haddad. Kroke (Krakow in Yiddish) has been active for 20 years creating music drawing from klezmer, from Balkan tradition and from eastern music. Haddad studied flamenco with esteemed masters in Andalucia and for a decade was member of the Radio Tarifa band. The performance is an encounter between Eastern European klezmer tradition and the fiery flamenco of southern Spain.

מוצאי שבת | 19:00 | בית הקונפדרציה

مساء السبت | 19:00 | بيت هكونفدراسيا

Saturday | 19:00 | Confederation House

17.11.12

ג' כסלו תשע"ג

מישל שג'ראוי

עֶרְבּוֹפּ – מקאמים ובי-בופ

ميشيل شجراوي

عربوب - مقامات وبي - بوب

Michel Sajrawy

Arabop— Makams and Bebop



משתתפים

מישל שגראוי גיטרה
עמירם גרנות סקסופון
יותם בארי בס
סטס זילברמן תופים
ויסאם עראם דרבוקה

מופעו של הגיטריסט מישל שגראוי, איש נצרת, מבוסס על אלבום הסולו השלישי שלו, "Arabop", מונח שטבע שגראוי עצמו כדי להעיד על עולמו ועל דרכו המוסיקלית: פיוז'ן תוסס של מקאמים ערביים, אלטורי בי-בופ ג'אזיים מהירים ואנרגיות רוק. הפיוז'ן התוסס חוצה גבולות גיאוגרפיים ומוסיקליים.
"יש פה צלילים חדשים בתכלית", אומר שגראוי, "צלילים שמעולם לא נוצרו בשום הקלטה. הרחקתי לכת אל מעבר למה שמותר לנגן על הכלי..."

المشاركون في العرض

מישיל שגראוי גיטרה
עמיראם גרנות סאקסופון
יוטם בנירי באס
סטס זילברמן דפוף
וסאם עראם דרבוקה

عرض لعازف الغيتار ميشيل سجرأوي، ابن الناصرة، يعتمد على ألبومه الثالث والأخير لـArabop، وهو مصطلح اجترحه شجرأوي لشرح وتوثيق عالمه وطريقه الموسيقي. عربوب هو خليط حي وصاخب من المقامات العربية، ومن الألحان المرتجلة من موسيقى البوب والجاز السريعة الإيقاع والذكية المطعمة بطاقات موسيقى الروك. يجتاز هذا الخليط الموسيقي حدودا موسيقية وتعريفات مختلفة للموسيقى الغربية والشرقية.

Participants

Michel Sajrawy guitar
Amiram Granto sax
Yotam Beeri bass
Stas Zilberman drums
Wissam Aram darbuka

Performance by Nazareth guitarist Michel Sajrawy, based upon his third and latest album, "Arabop", a term that Sajrawy coined to describe his world and his musical path. Arabop is a bubbly fusion of Arab makams, fast, sophisticated and jazzy bebop improvisation, and the energies of rock music. This fusion crosses musical boundaries and blurs the boundaries between western and eastern music.

מוצאי שבת | 21:00 | תיאטרון ירושלים, אולם הנרי קראון

مساء السبت، | 21:00 | مسرح أورشلیم قاعة هنري كراون

Saturday | 21:00 | Jerusalem Theater, Henry Crown

17.11.12
ג' כסלו תשע"ג

Closing Performance

العرض الاختتامي

מופע סיום

רוס דאלי, אנסמבל לבירינת וזהר פרסקו

روس دالي، فرقة لبيرنية وزوهر فرسكو

Ross Daly and the Labyrinth Ensemble

מוסיקה ושירה מכרתים

العرض الاختتامي

Music and Poetry from Crete



משתתפים

גיאורגיוס קסילוריס שירה ולאוטה

גיאורגיוס מאנולקיס שירה ולאוטה

קלי תומה לירה

רוס דאלי לירה

זוהר פרסקו כלי הקשה

המלחין ונגן הלירה האירי-יווני רוס דאלי – מן האורחים האהובים בפסטיבל העוד – הוא יוצר ומורה בעל שם, אשר יציג במופע שירי מחול ושירי ריזיטיקה הייחודיים לאי כרתים, ואיתו אנסמבל לבירינת והזמר גיאורגיוס קסילוריס.

המופע נרקם סביב סיפור עממי המתאר את טקס החניכה של נגני לירה צעירים. האגדה מספרת כי צעיר המבקש להיות לנגן לירה נדרש להגיע לצומת דרכים עם שקיעה, להתוות מעגל על הקרקע ולשבת בו עד שיבואו השדים וינסו לפתות אותו לצאת. הנגן הצעיר אינו מתפתה, לבל יטרפו אותו השדים – ולאחר שהם מבינים שאין בכוחם להוציאו מהמעגל, הם מבקשים ממנו את הלירה כדי שיוכלו לשעשע את עצמם בנגינה.

לאורך כל הלילה מנגנים השדים נעימות מכושפות ויפות להפליא. עם שחר, הצעיר מוציא את קצה הזרת שלו מחוץ למעגל – והשדים נוגסים בה, כתשלום על השיעור. הנגן חוזר לכפרו, וכל ימיו ינסה להיזכר במנגינות הנפלאות ששמע באותו לילה ולנגן אותן בעצמו.

المشاركون في العرض

جيورجيوס كسيلوريس

غناء ولاوتا

جيورجيوס ماتولكيس غناء ولاوتا

كيلي توما ليرا

روس دالي ليرا

زوهر فرسكو ضابط إيقاع

الملحن وعازف "الليرا" الأيرلندي-اليوناني روس دالي هو من الضيوف الدائمين والمحبوبين في مهرجان العود الدولي في القدس. يقدم هذا العام سويا مع فرقة ليبيرينية، ومع المغني جيورجيوס كسيلوريس وعازف الإيقاع زوهر فرسكو، أغاني راقصة وأغاني "ريزيتيكا" مميزة لجزيرة كريت. تم إعداد العرض ونسجه من قصة شعبية تصف طقوس إجازة عازفي "الليرا" الشبان، الذين يتعلمون العزف من العفاريث التي تداهمم ليلا لافتراسهم- أو على الأقل كي تعزف لهم حتى بزوغ الفجر.

Participants

Giorgos Xilouris vocals and lauta

Giorgos Manolakis vocals and lauta

Kelly Thoma lyra

Ross Daly lyra

Zohar Fresco percussion

Composer and Irish-Greek lyra player Ross Daly is one of the regular and beloved guests of the Jerusalem International Oud Festival. Together with the Labyrinth Ensemble, vocalist Giorgos Xilouris and percussionist Zohar Fresco, in this performance he presents the unique dance and *rizitika* songs of the island of Crete. The performance centers around a folk story describing the ritual encounter of young lyra players taught by spirits who besiege them at night and seek to devour them—or at least, play for them until daybreak.

הפסטיבל לקולנוע יהודי בירושלים

The Jerusalem Jewish Film Festival

עיצוב: סטודיו דוד האל



סינמטק
סינמטק ירושלים - ארכיון ישראלי לסרטים

9-14.12.2012 ב"ה בסלו-א' טבת

סינמטק ירושלים - ארכיון ישראלי לסרטים (ע"ה) • Jerusalem Cinematheque - Israel Film Archive

בית הקונפדרציה
ע"ש קלמן סולטניק
המרכז למוסיקה אתנית ולשירה



פסטיבל הולגאב 3

ליצירה ישראלית-אתיופית

20-27.12.12

ז-י"ד בטבת התשע"ג

Members of the Board of Directors

Chairman and Founder
Mr. Kalman Sultanik
Mr. Aharon Sultanik
Mr. Yehiel Leket
Mr. Kobi Abelman
Dr. Avraham Avihai
Mr. Eli Eyal
Mrs. Barbara Goldstein
Mr. Alan Hoffmann
Mrs. Bernice S. Tannenbaum
Mr. Paul Lenga
Mr. Samuel Sultanik
Mrs. Ora Sela
Mr. Rami Kornblum
Mr. Yitzhak Rogov

أعضاء اللجنة الإدارية لبيت الكونفدراتسية

رئيس ومؤسس كلمن سولتنيك
أبراهام افياحي
أهارون سولتنيك
يحيئيل لكت
كوبي ابلمن
إيلي ايال
بربرا غلودشتاين
الن هوفمن
برنيס تننباوم
بول لنغا
سموئيل سولتنيك
أورا سيلع
رامي كورنبلوم
يئتسحاق روغوف

חברי הוועד המנהל של בית הקונפדרציה

יו"ר ומייסד קלמן סולטניק
אהרון סולטניק
יחיאל לקט
קובי אבلمان
אברהם אביחי
אלי אייל
ברברה גולדשטיין
אלן הופמן
ברניס טננבאום
פול לנגא
סמואל סולטניק
אורה סלע
רמי קורנבלום
יצחק רוגוב

בית הקונפדרציה

ניהול והפקה: בית הקונפדרציה
מנכ"ל ומנהל אמנותי: אפי בניה
עוזרת למנהל: מרב פיטון-שטרנברג
מפיקה ראשית: יוליה פרזומנט
מפיק, מפיק בפועל: מאור עזרא
מפיק טכני: יאן בירברייך
רכזת תוכן ושיווק: נטליה לויצקי
אחראי טכני: כאמל סבאח
הנה"ח: סוזי אטר

יחס"צ: אורה לפידות – תדמית ויחסי ציבור

בעלת המשרד: אורה לפידות
סאונד: אורי ברק, צביקה הירשלהר
כתיבת התוכנית: אייל הראובני
עורך לשון: אסף שור
תרגום לאנגלית: אלן פריס

תרגום לערבית: נאדר אבו-תאמר

צילומים בתוכנית: דניאל בר און, יוג'ניו גורומטה, אלכסיס גלאבס, ערן גרבולר, מרטינה זניקוטי
רויטל טופיול, חביב מסד, יגאל עמר, בסטיאן פרסצ'או, יוסי צבקר, מוטי קקון, נעמי שפירא
צילום העוד לאלמנט הגרפי של הפסטיבל: לנה בקלנובה
עיצוב גרפי: חמדה אידל – hemdastudio

בית הקונפדרציה

רח' אמיל בוטה 12, ימין משה, ת"ד 7218, ירושלים, 91071 | טל': 02-6245206 | פקס: 02-6234756
shivuk@conhouse.org.il | הצטרפו אלינו בפייסבוק **בית הקונפדרציה**
www.confederationhouse.org

פסטיבל העוד הבינלאומי ירושלים 2012 מודה לכל המוסיקאים, היוצרים והעושים במלאכה:

משרד התרבות והספורט שמעון אלקבץ, מנהל מינהל התרבות; רעיה זמרון, מנהלת המחלקה למוסיקה; בטי דן, מנהלת המחלקה למוסדות מחקר ומורשת; כלנית שמיר, מנהלת תחום תקצוב ותוכנות

עיריית ירושלים שמי אמסלם, מנהל אגף תרבות; מילכה בורשטיין, עוזרת בכירה למנהל אגף תרבות; ברוך גולדמן, מנהל המחלקה לשיווק, פרסום ומחקר; פטי ורדיקה, רכזת שיווק

הקרן לירושלים אייל שר, מנהל המחלקה לתרבות

משרד החוץ עפרה בן יעקב, מנהלת המחלקה לאמנויות באגף לקשרי תרבות ומדע; אביעד עברי, מנהל המדור למוסיקה באגף קשתו"ם

המועצה לתרבות ואמנות במפעל הפיס דולין מלניק, מנהלת אגף התרבות

קול המוסיקה אריה יאס, מנהל

המכון הפולני יואנה סטאכירה, מנהלת

בית אבי חי דני דניאלי, מנהל

הקאמרה הישראלית בנצי שירה, מנהל

ערוץ 33 בטלוויזיה איילת הייבלום, ממלאת מקום מנהל חטיבת התוכניות בערבית; עדנה שמואלי, מפיקה

גלי צה"ל, מחלקת תרבות אתי אנטה ואפי בן אברהם

סינמטק ירושלים מירי קפילוטו, מנהלת שיווק

מרכז שמשון – בית שמואל רותי קפול, מנהלת מחלקת תרבות; הילה בן חמו, רכזת תרבות

העיר כל העיר דיני קסורלה, מנהלת; אפרת גלנצר, פרסומים

ידיעות תקשורת מוטי בר זיו, סמנכ"ל; חוה דותן, מנהלת המקומון ידיעות ירושלים

זמן ירושלים אתי אטון, מנהלת

אתר הבמה דינה נאור, מנהלת האתר

פרלוד הפקות נוריאל שמעון, ייצוג והפקה של המופע "ארבעת הגדולים"

תודה לאלעד גבאי על תרומת העוד לעיצוב האלמנט הגרפי של הפסטיבל



מחירי כרטיסים והנחות

מחיר	שם המופע	תאריך	יום	שעה	אולם	עמ'
140 ש"ח	אברהם אבן עזרא: הלב, הרוח והנשמה	8.11.12	חמישי	21:00	אולם שרובר – תיאטרון ירושלים	6
אולם: 120 ש"ח יציע: 90 ש"ח	ממה זהירה אתי אנקרי במופע תוניסאי	10.11.12	מוצ"ש	21:30	אולם הנרי קראון – תיאטרון ירושלים	8
80 ש"ח	שקט כרומטי ויסאם ג'ובראן, רסיטל לעוד סולו	11.11.12	ראשון	20:30	בית הקונפדרציה	10
150 ש"ח	ארבעת הגדולים: מחווה למוחמד עבד-אלוהאב, פריד אלאטרש, לילה מוראד ואסמהאן	12.11.12	שני	20:45	אולם שרובר – תיאטרון ירושלים	12
אולם: 169 ש"ח יציע: 129 ש"ח	בין קווקז לאררט אנה מאיליאן, ארם גארבקיין והקאמרטה הישראלית	13.11.12	שלישי	20:00	אולם הנרי קראון – תיאטרון ירושלים	14
80 ש"ח	שירת הנשים אילנה אליה	13.11.12	שלישי	22:00	בית הקונפדרציה	16
80 ש"ח 80 ש"ח	ואהבת: געגועים ופיוט של האבה יאיר דלאל	14.11.12	רביעי	19:30 21:30	בית הקונפדרציה בית הקונפדרציה	18
80 ש"ח	אנדומדה מקומית – מסע בכביש 6 האנסמבל היהודי-ערבי של התזמורת הפילהרמונית	15.11.12	חמישי	19:30	בית הקונפדרציה	20
120 ש"ח	מוסיקת עולם מפולין פוגשת פלמנקו ספרדי טריו קרוזקה ואמיר-ג'ון חדד	15.11.12	חמישי	21:30	מרכז שמשון – בית שמואל	22
80 ש"ח	ערבופ – מקאמים ובי-בופ מישל שגראוי	17.11.12	מוצ"ש	19:00	בית הקונפדרציה	24
אולם: 169 ש"ח יציע: 129 ש"ח	מוסיקה ושירה מכרתים רוס דאלי, אנסמבל לברינת וזהר פרסקו	17.11.12	מוצ"ש	21:00	אולם הנרי קראון – תיאטרון ירושלים	26

הזכות לשינויים שמורה

- זכאי הנחה: גמלאים, סטודנטים, תלמידים, חיילים, נכים, עיתונאים, מנויי תיאטרון ירושלים ומציגי כרטיס ירושלים
- יקבלו 20% הנחה
- מנויי בית הקונפדרציה
- תינתן הנחה לקבוצות בתיאום עם הפקת הפסטיבל
- כרטיס שני ב-50% למחזיקי כרטיס ישראכרט

לרגל פסטיבל העוד ופסטיבל הולגאב, בית הקונפדרציה מציע לכם כרטיס חבר חדש בתנאים משופרים!

מחזיקי הכרטיס יזכו להנחה של עד 40% למופעי הבית השוטפים, משלוח תוכנייה הביתה והטבות נוספות.

לפרטים ולהרשמה: 02-6245206, שלווחה 2, Julia@conhouse.org.il



לרכישת כרטיסים: בימות 02-6237000, *6226 www.bimot.co.il



לפרטים: בית הקונפדרציה 02-6245206, www.confederationhouse.org

הצטרפו אלינו בפייסבוק בית הקונפדרציה